

ФИЛОЛОГИЯ

Е.Н. Комаров

(Волгоградский государственный социально-педагогический университет. г. Волгоград, Россия)

О некоторых способах решения проблем непереводимости бытовых реалий в художественном переводе

Анализируются некоторые способы решения проблем непереводимости бытовых реалий в художественном переводе. При исследовании процесса перевода приходится сталкиваться с таким понятием как «непереводимость», которое используются переводчиками при необходимости передать слова и словосочетания, не имеющие соответствия в языке перевода. Преимуществом приблизительного перевода выступает его доходчивость, так как читатель взаимодействует с привычными, хорошо знакомыми понятиями. Слова-историзмы представляют определенную проблему для переводчиков, так как передать можно лишь с помощью описательного перевода, либо подобрать похожий предмет для обозначения. Таким образом, для перевода реалий чаще всего используют несколько различных приемов. Довольно часто представляется крайне затруднительным передать неповторимую культурную значимость слова или функциональность предмета, которую оно обозначает. Для достоверной передачи адекватного содержания необходимо не ограничиваться только одним-двумя приемами, а использовать различные способы в зависимости от ситуации.

Ключевые слова: бытовые реалии, непереводимость, транслитерация, транскрипция, приблизительный перевод, адекватность, эквивалентность, безэквивалентная лексика.

15 марта 2021 г.
